

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

УДК: 378.013+306(658.311.2+418.020.92)

Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид

Экспериментальная модель реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

В статье раскрыто содержание экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, которая проходила апробацию на базе университетов Украины и Ирака.

Ключевые слова: межкультурная компетентность, будущие переводчики.

Сайфул Дин Абдул Салам Абдул Маджид

Експериментальна модель реалізації організаційно-педагогічних умов формування міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів.

У статті розкрито зміст експериментальної моделі реалізації організаційно-педагогічних умов формування міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів, яка апробувалася на базі університетів України та Іраку.

Ключові слова: міжкультурна компетентність, майбутні перекладачі.

Sayful Deen Abdul Salam Abdul Majeed

Comparative analysis of the results of experimental work on the formation of cross-cultural competence of future translators in Ukraine and Iraq.

The paper analyzes the results of experimental work on the formation of cross-cultural competence of future translators, which was held at universities in Ukraine and Iraq.

Key words: intercultural competence, future translators.

Подготовка переводчика к профессиональной работе в условиях глобализации требует серьезного совершенствования. Одним из направлений такого совершенствования выступает формирование у будущих переводчиков межкультурной компетентности - системного новообразования в структуре личности, которое включает совокупность знаний, умений, навыков, опыта и способностей, необходимых для адекватного восприятия, понимания, интерпретации и толкования переводимого текста как порождения иной культуры.

Феномен межкультурной компетентности рассматривался в исследованиях Е. Холла, Р. Брислина, К. Гирца, В. Гудикунста, Г. Триандиса, Г. Хоф-

стеде. Особая группа исследований была направлена на разработку технологий формирования и развития межкультурной компетентности (М. Беннет, Ф. Бурнард, Ю. Жуков, М. Кипнис, Н. Лебедева, И. Мальханова, Г. Петровская, Ю. Рот и др.). Однако технология формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков еще не нашла достаточно основательного освещения в научной литературе.

Цель статьи – раскрыть содержание экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Экспериментальная модель реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков представляет собой систему элементов, которые воспроизводят основные стороны, связи, функции, качества педагогического процесса, основной целью которого является формирование межкультурной компетентности у будущих переводчиков. Специфика содержания данной экспериментальной модели определялась спецификой самого рассматриваемого процесса, особенностями категории обучающихся, логикой формирования межкультурной компетентности, а также особенностями общей программы подготовки переводчиков.

Процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков мы рассматриваем как научно-обоснованную систему организации и стимулирования активной деятельности студентов, которая базируется на организационно-педагогических условиях, обеспечивающих развитие всех компонентов межкультурной компетентности и качества в целом. Такими организационно-педагогическими условиями нами определены: выявление возможностей и особенностей культурно-образовательной среды вуза как фактора и средства формирования межкультурной компетентности; направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей межкультурной компетентности; необходимость целенаправленного методического сопровождения процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков.

В процессе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков нами выделены четыре этапа: установочный, теоретический, практический и интегрирующий. Данные этапы соответствуют основным этапам становления профессионала в учебном заведении: адаптация к обучению; становление личности как субъекта учебной деятельности, определяющее теоретическую готовность к профессии; формирование компетентности – готовности к профессиональной деятельности; преобразование – включение в профессиональную деятельность [1, С. 15].

Внедрение экспериментальной модели осуществлялось путем комплексной реализации указанных организационно-педагогических условий.

Целью установочного этапа было формирование мотивационно-ценностной направленности студентов на овладение межкультурной компетентностью, развитие ценностного отношения к культурам и межкультурной компетентности как профессионально важному качеству современного переводчика. На данном этапе при реализации первого организационно-педагогического условия стояла задача – активизировать все компоненты образовательной среды университета для развития интереса студентов к разным культурам

и их проявлениям, активного включения студентов первого курса в создание поликультурной образовательной среды в университете.

Такое включение осуществлялось во время участия студентов в проекте «Фестиваль культур», в ходе оформления студентами тематических стендов, знакомящих с культурой страны изучаемого языка («Путешествие в Великобританию», «Культура Франции: история и современность»), в ходе проведения круглого стола на тему «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении».

Прежде всего, мы привлекли студентов к оформлению предметно-пространственной среды университета в контексте культурного многообразия. Оформление студентами тематических стендов, знакомящих с культурой страны изучаемого языка, носило характер проектной деятельности. Критериями оценки результатов работы студентов выступали: содержательность информации на стенде, художественное оформление стенда, творческий подход к решению поставленных задач, искусство презентации, качество командной работы.

Цель проекта «Фестиваль культур» – расширение знания студентов о культурном многообразии в мире, сформировать интерес к разным культурам и ценностное отношение к ним. В ходе реализации проекта студенты разделились на группы, выбирали страну и культуру, которую они будут представлять, готовили презентации. На фестивале надо было показать наиболее известные обычаи, традиции, язык (стихи, песню), танец, особенности кухни, костюм выбранной страны. Для оценки работы студентов были разработаны критерии по каждой из номинаций.

«Круглый стол» на тему: «Английский язык в современном мире – посредник в межкультурном общении» был направлен на дальнейшее развитие знаний студентов о культурном многообразии в современном мире, необходимости диалога культур и посреднической роли языка в условиях глобализации. Обсуждение осуществлялось по таким направлениям: социальные функции языка в современном мире; значение английского языка в современном обществе; культурное многообразие в современном мире и диалог культур. В заседании «круглого стола» принимали участие студенты, преподаватели, приглашенные переводчики, иностранные студенты.

Таким образом, данные мероприятия позволили подключить студентов к созданию предметно-пространственного, коммуникативного, когнитивного, социально-психологического, информационного компонентов образовательной среды университета.

В рамках второго организационно-педагогического условия ставилась задача развить у студентов мотивацию к саморазвитию своей межкультурной компетентности. На данном этапе организация учебно-воспитательного процесса была направлена на развитие знаний студентов о себе как субъекте культуры и межкультурной коммуникации, на осознание ценности культурного многообразия и ценности межкультурной компетентности для будущей профессиональной деятельности, на осознание необходимости самосовершенствования своей межкультурной компетентности. Для реализации данного педагогического условия использовались семинарские занятия «Функции переводчика в современном мире», «Профессионализм переводчика», «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации».

Целью семинарского занятия «Профессия переводчика в современном мире» было расширить у студентов понятие о профессии переводчика, о требованиях современного общества к этой профессии. В ходе занятия обсуждались вопросы возникновения и развития профессии «переводчик», анализировалось содержание профессиональной деятельности переводчика и требования современного общества к профессиональной деятельности переводчика. Выполнение практического задания предусматривало самодиагностику студентами профессиональных качеств переводчика. Студентам также было предложено подготовить доклад об одной из известных школ переводчиков.

На семинарском занятии «Профессионализм переводчика» студенты выявляли, какие характеристики отличают деятельность переводчика-профессионала от деятельности начинающего переводчика, какие личностные качества и инварианты профессионализма характерны для переводчиков – признанных мастеров своего дела. Студенты диагностировали у себя развитие своих личностных качеств, способствующих успешности профессиональной деятельности переводчика и анализировали результаты диагностики, создавали модель успешного переводчика-профессионала.

Целью семинарского занятия «Этический кодекс переводчика как посредника в межкультурной коммуникации» формирование у студентов понимание основ профессиональной этики переводчика, установку на ответственное профессиональное поведение и профессиональное саморазвитие. Студенты обсуждали вопросы: профессиональная этика, ее назначение; требования общества к деятельности переводчика: нравственный аспект; этические требования к деятельности переводчика как посредника в межкультурной коммуникации. В качестве практического задания предлагалась деловая игра «Разработка этического кодекса переводчика».

Проведенная работа подтвердила, что в формировании межкультурной компетентности будущих переводчиков большое значение имеют методы обучения, позволяющие студентам максимально активно обсудить и высказать свое отношение по поводу роли и значения профессии переводчика в современном мире и своего понимания межкультурной компетентности в его деятельности (дискуссии, обсуждения, проектная деятельность, игровые технологии).

На установочном этапе реализовывалось и третье организационно-педагогическое условие – разрабатывалось научно-методическое обеспечение всех указанных мероприятий, осуществлялось методическое сопровождение деятельности студентов и преподавателей.

Целью второго – теоретического этапа формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков было развить грамотность студентов в сфере межкультурной коммуникации и на этой основе углубить представление о межкультурной компетентности переводчика.

Основным средством реализации задач второго этапа выступал спецкурс «Основы межкультурной компетентности переводчика». В содержании спецкурса было предусмотрено два модуля. Первый модуль раскрывал теоретические аспекты изучения межкультурной компетентности переводчика. Второй модуль составлял практикум по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

В соответствии с задачами спецкурса в его содержании раскрывается сущность профессии переводчика, структура и содержание профессиональной компетентности переводчика. Особое внимание в содержании спецкурса уделено проявлениям культуры в мышлении и деятельности людей. Проанализированы классификации культур. Охарактеризованы групповые и индивидуальные субъекты культуры. Выявлены сущность, формы и стратегии межкультурного взаимодействия. Значительное внимание уделено проблемам культурной адаптации: раскрытию сущности, этапов, факторов культурной адаптации, проявлений «культурного шока». Особое внимание уделено анализу перевода как акта межкультурной коммуникации, структуре и содержанию межкультурной компетентности переводчика и проблемам ее совершенствования.

В рамках спецкурса использовались такие методы обучения: электронные презентации, демонстрация учебных фильмов и их обсуждение, беседы, дискуссии, анализ ситуаций, выполнение творческих заданий и заданий для самостоятельной работы, целью которых является закрепление полученных знаний, выполнение практических работ.

Основное внимание при реализации первого организационно-педагогического условия на данном этапе уделялось развитию профессиональной коммуникативной среды в университете. С этой целью проводилась дискуссия «Барьеры межкультурной коммуникации», в ходе которой анализировалась коммуникативная среда учебного заведения, анализировались конфликтные ситуации межкультурного общения.

Отправной точкой в проведении дискуссии послужил показ фильма «Попутчики», где показано конфликтное межкультурное взаимодействие, участниками которого являются арабский и еврейский юноши, скинхэды. В результате обсуждения фильма и дискуссии была систематизирована информация о барьерах межкультурной коммуникации в виде таблицы, а также определены пути их преодоления.

Развитие когнитивного компонента образовательной среды университета осуществлялось за счет углубления научных представлений студентов о межкультурной коммуникации, через развитие информационного обмена между студентами и преподавателями.

Для реализации второго организационно-педагогического условия на теоретическом этапе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков проводилось практическое занятие «Профессиональное саморазвитие переводчика: пути усовершенствования межкультурной компетентности». Целью занятия было способствовать мотивации студентов к профессиональному саморазвитию через раскрытие конкретных путей профессионального самосовершенствования. На занятии были рассмотрены вопросы: сущность профессионального развития и саморазвития, модели профессионального развития, технология составления программы саморазвития, компоненты межкультурной компетентности и возможности их саморазвития. В качестве практического задания студенты разрабатывали собственную программу саморазвития своей межкультурной компетентности, для чего анализировали уровень сформированности ее отдельных компонентов и выявляли меры по их саморазвитию.

Результаты работы по апробации и внедрению в учебный процесс подготовки переводчиков спецкурса «Основы межкультурной компетентности пе-

реводчика» были обобщены, проанализированы и на основании этого было подготовлено учебно-методическое пособие.

Цель третьего – практического этапа формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков – осмыслить и развить опыт проявления межкультурной компетентности в профессиональной деятельности. Характерной чертой третьего этапа было использование студентами полученных знаний, умений и навыков в учебно-познавательном процессе, анализ опыта межкультурного взаимодействия. Основным средством реализации задач третьего этапа выступали практические занятия по практике перевода, а также тренинг по развитию межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

С целью реализации первого организационно-педагогического условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков был организован ряд мероприятий по развитию социально-психологического, коммуникативного и информационного компонентов поликультурной образовательной среды университета: знакомство и контакты студентов специальности «перевод» со студентами из зарубежных стран путем непосредственного и виртуального общения; выполнение студентами анализа информационных ресурсов сети Интернет с целью создания учебно-информационного ресурса о разных культурах, традициях и обычаях разных стран, межкультурной коммуникации и обмена опытом межкультурной коммуникации в процессе профессиональной деятельности; создание банка статей и учебных материалов совместно с преподавателями о межкультурной компетентности переводчика и ее развитии. Указанные мероприятия позволили существенно расширить границы межкультурного коммуникативного пространства для студентов, а также получить обратную связь о ходе развития их межкультурной компетентности.

Достаточное внимание на данном этапе работы уделялось развитию навыков межкультурной коммуникации в ходе практических занятий по переводу, а также в ходе специально организованного тренинга.

На занятиях по практике перевода использовались несколько видов упражнений. Первую группу составили упражнения, направленные на понимание культурных различий в разных ситуациях переводческой деятельности. Например, студентам надо было написать приветственную речь китайской делегации. Вторую группу составили упражнения, направленные на тренировку перевода слов, отражающих культурные явления. Например, упражнения на перевод слов, отражающих христианские, исламские культурные реалии, а также слова, отражающие украинские культурные реалии, арабские культурные реалии и т.д. Отдельную группу составили упражнения по переводу фрагментов текстов, раскрывающих своеобразие реалий разных культур.

Особое внимание на практических занятиях по переводу уделялось анализу текста перевода с точки зрения культурного содержания. Цель данного задания – развить особую «чувствительность» к культурному содержанию переводимых текстов. Во время анализа текста студенты особое внимание должны обращать на такие моменты: время создания текста; характеристику эпохи создания текста; культурную принадлежность автора текста; характеристику мировоззрения автора текста; особенности текста, обусловленные временем его создания; особенности текста, обусловленные культурной принадлежностью автора; цель создания текста; потенциальную аудиторию, на ко-

торую рассчитан текст; цель перевода; культурную характеристику потенциальной аудитории перевода текста; характеристику возможности учета культурных особенностей текста при переводе.

Тренинг «Развитие межкультурной компетентности переводчика» проходил в четыре этапа, каждый из которых решал свои задачи на пути развития межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Основной целью первого этапа было признание участниками культурного разнообразия в мире, развитие толерантности как основы межкультурной компетентности. На втором этапе тренинга ставилась цель научить участников анализировать свои собственные культурные отличия и механизмы влияния культуры на поведение, сформировать навык анализа и сравнения культур. Целью третьего этапа было научить студентов анализировать процесс и механизм межкультурной коммуникации, выявлять факторы, которые способствуют эффективному межкультурному взаимодействию, и факторы, которые мешают этому. На четвертом этапе тренинга ставилась цель развить навыки управления межкультурным взаимодействием в профессиональной сфере – переводческой деятельности.

Реализация третьего организационно-педагогического условия формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков проявилась в разработке методического обеспечения тренинга по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков; плана анализа культурного содержания текста перевода и заданий к практическим занятиям по переводу; деловых игр для тренинга и практических занятий по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Направленность учебно-воспитательного процесса на развитие у студентов способности к самосовершенствованию своей профессиональной и межкультурной компетентности на практическом этапе формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков нашла свое отражение в специально организованной работе по анализу личного опыта межкультурного взаимодействия студентов и на этой основе коррекции программ профессионального саморазвития студентов. Данный вид работ осуществлялся во время индивидуальных консультаций студентов.

На четвертом – интегрирующем этапе формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков решалась задача систематизации знаний и развития на этой основе интегративных навыков анализа ситуаций межкультурного взаимодействия, расширения опыта проявления межкультурной компетентности.

На данном этапе происходило использование и коррекция полученных знаний, умений, навыков и опыта проявления межкультурной компетентности в процессе переводческой практики. В программу переводческой практики включены следующие задания: с представителями (текстами) каких культур чаще всего сталкиваются переводчики в организации, где студент проходит практику? С представителями (текстами) каких культур студент имел непосредственный контакт во время прохождения практики? Каковы культурные особенности данных представителей? В чем они проявились? Составьте культурный профиль представителя другой культуры, с которым пришлось общаться во время прохождения практики. С какими трудностями межкультурной

коммуникации столкнулся студент в процессе практики? Какой дополнительной литературой (электронными ресурсами) воспользовался студент для совершенствования межкультурной компетентности?

В соответствии с заданиями этапа реализация первого организационно-педагогического условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков была направлена на совершенствование когнитивного и коммуникативного компонентов поликультурной образовательной среды: анализ практики и полученного опыта межкультурного взаимодействия. Средством реализации данного направления работы было проведение конференции по результатам практики студентов. Для подготовки к конференции студентам дали задание написать мини-эссе, в котором необходимо было описать опыт проявления межкультурной компетентности, проанализировать свои ошибки и достижения, сравнить свой опыт с практикой более опытных коллег.

Реализация второго организационно-педагогического условия продолжала осуществляться на индивидуальных консультациях со студентами в рамках индивидуальной работы: анализировался опыт проявления межкультурной компетентности, проводились консультации по преодолению барьеров межкультурного общения, уточнение программ профессионального самосовершенствования, профилактика профессионального выгорания.

Третье организационно-педагогическое условие формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков было реализовано на данном этапе в ходе разработки заданий и рекомендаций студентам по прохождению практики.

Графическое изображение экспериментальной модели реализации организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков представлено на Рисунке 1.

Апробация экспериментальной модели реализации педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков позволила: систематизировать работу по формированию межкультурной компетентности у будущих переводчиков, согласовать отдельные ее этапы и аспекты; проанализировать воздействие организационно-педагогических условий на эффективность процесса формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков; откорректировать содержательный и технологический аспекты данного процесса.

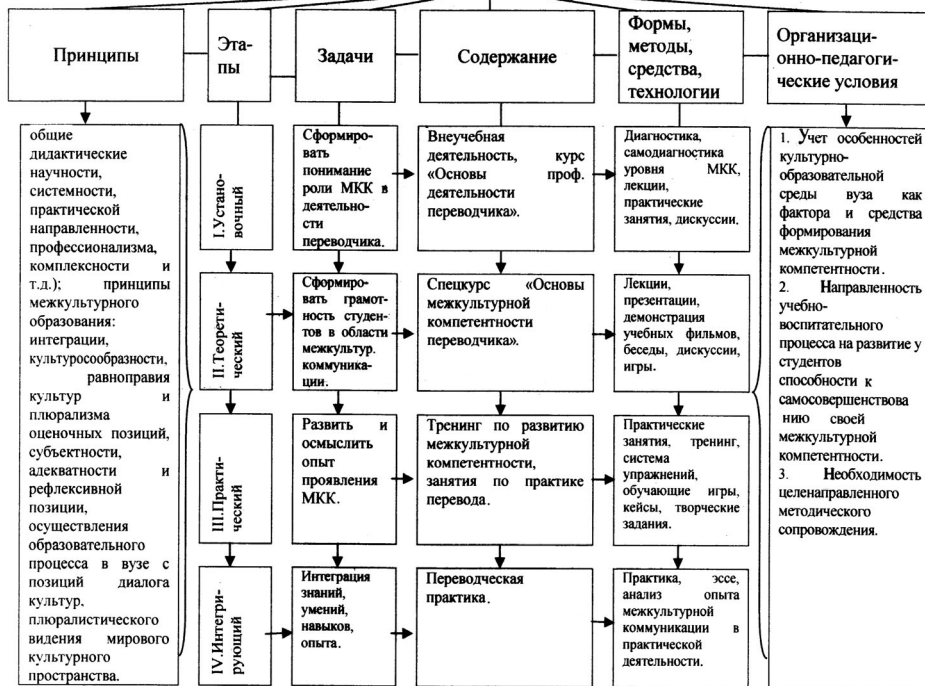
Проделанная в ходе формирующего эксперимента работа и ее результаты подтвердили, что представленная модель является адекватной изучаемому процессу, т.к. отображает все основные структурные компоненты и взаимосвязи процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. Использование данной модели позволяет достичь цели исследования – апробировать комплекс организационно-педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков, обосновать методические и организационные основы построения работы по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Литература

1. Князев А. М. Психолого-акмеологическое обеспечение в системе высшего образования: [уч. пос.] / А. М. Князев; под общ. ред. А. А. Деркача. – М. : Изд-во РАГС, 2007. – 128 с.

Цель – формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков

Компоненты межкультурной компетентности переводчика:				
Когнитивный	Деятельностный	Мотивационный	Ценностный	Эмоционально-волевой
Критерии:				
Теоретический		Практический		Личностный
Показатели:				
- понимание культуры в целом и ее проявлений в жизни, поведении и деятельности людей; - знание о себе как субъекте культуры; - знание о культурном многообразии современного мира, сходствах и различиях разных культур; - знание базовых этических норм и правил поведения с представителями других культур.	- умение выявлять и анализировать культурные отличия, ситуацию и поведение представителей других культур; - гибкость поведения и умение видоизменять его в зависимости от ситуации межкультурного общения; - умение распознавать барьеры в межкультурном общении и преодолевать их; - умение проявлять толерантность в общении, быть медиатором.	- способность к восприятию других точек зрения, альтернативных интерпретаций, к диалогу (полилогу), толерантность; - направленность на межкультурное общение (интерес и желание межкультурного общения, позитивные установки по отношению к другим культурам и их представителям, а также к культурному многообразию); - принятие комплекса ценностей (культуры, культурного многообразия, диалога культур, профессиональной деятельности переводчика); - понимание основной функции переводчика как посредника в межкультурном общении и важности постоянного развития своей межкультурной компетентности.		



Результат – уровни сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков (высокий, достаточный, средний, низкий).

Рис.1 - Экспериментальная модель реализации педагогических условий формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков